BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

6 DECEMBER 1995

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol ter vervollediging van artikel 3 van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Overeenkomst van 17 april 1946 inzake de exploitatie van het Luxemburgse spoorwegnet, ondertekend te Luxemburg op 2 december 1993

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Op 17 april 1946 werd te Luxemburg een Overeenkomst tot regeling van de exploitatie van het net van de Luxemburgse spoorwegen tussen België, Frankrijk en Luxemburg ondertekend.

Deze Overeenkomst, die goedgekeurd werd door de Belgische wet van 3 april 1949 (*Belgisch Staatsblad* van 9 april 1949), stelde een eind aan verscheidene decennia van juridisch-diplomatieke moeilijkheden en richtte de Nationale Maatschappij der Luxemburgse Spoorwegen op, die de invoeging van het Luxemburgse net in het Europese net mogelijk maakte en dit met inachtneming van de belangen van elk van de Verdragsluitende Partijen.

Een reële samenwerking heeft zich sinds die datum ontwikkeld zowel op het niveau van de drie regeringen als op dat van de nationale spoorwegmaatschappijen van de drie landen.

2. De groothertogelijke wet van 16 april 1947 keurde op zijn beurt de Overeenkomst van april 1946, evenals de statuten van de Nationale Maatschappij en het erop betrekking hebbende bestek goed. Deze wet gaf de Nationale Maatschappij der Luxemburgse

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

6 DÉCEMBRE 1995

Projet de loi portant assentiment au Procole additionnel complétant l'article 3 de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise du 17 avril 1946 relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 2 décembre 1993

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Le 17 avril 1946 fut signé à Luxembourg une Convention entre la Belgique, la France et le Grand-Duché de Luxembourg réglant l'exploitation du réseau des Chemins de fer luxembourgeois.

Cette Convention, qui fut approuvée par la loi belge du 3 avril 1949 (*Moniteur belge* du 9 avril 1949), mettait un terme à plusieurs décennies de difficultés juridico-diplomatiques et créait la Société nationale des Chemins de fer luxembourgeois permettant, dans le respect des intérêts de chacune des Parties contractantes, l'insertion du réseau luxembourgeois dans le réseau européen.

Une réelle collaboration s'est développée depuis cette date tant au niveau des trois gouvernements qu'à celui des sociétés nationales de chemins de fer de nos trois pays.

2. La loi grande-ducale du 16 avril 1947 approuva de son côté la Convention d'avril 1946, ainsi que les statuts de la Société nationale et le cahier des charges y relatif. Cette loi donnait ainsi existence légale en droit luxembourgeois à la Société nationale des C.F.L.,

Spoorwegen ook een wettelijke vorm naar Luxemburgs recht, een organisme naar publiek Luxemburgse recht van het commerciële type (*cf.* arrest van het Luxemburgs Hoog Gerechtshof van 6 januari 1969).

Er dient opgemerkt te worden dat de Overeenkomst van 1946 in zijn artikel 3 bepaalt: «de organieke teksten betreffende de maatschappij zullen eenstemmig door de Hoge Verdragsluitende partijen vastgelegd en door een groothertogelijke wet goedgekeurd worden».

3. De Europese Economische Unie neemt, in het kader van titel IV van het Verdrag van Rome, de nodige maatregelen met het oog op de vastlegging van een vervoerpolitiek. Richtlijn 440/91/E.G. legt aan de Lid-Staten de verplichting op om het vervoer per spoor fundamenteel te herzien, zowel op economisch als op juridisch vlak. Deze richtlijn behandelt onder meer de onafhankelijkheid van beheer van de spoorwegmaatschappijen, de scheiding tussen het beheer van de infrastructuur en de vervoersactiviteit en de toegang tot de spoorweginfrastructuur.

4. Om het gemeenschapsrecht binnen de gestelde termijnen in de Luxemburgse wetgeving te kunnen opnemen, heeft de Luxemburgse regering aan de twee andere verdragspartijen voorgesteld om de procedures tot wijziging van de statuten en het bestek («organieke teksten») van de Nationale Maatschappij der Luxemburgse Spoorwegen te vereenvoudigen.

Onderhavig additioneel protocol, dat op 2 november 1993 te Luxemburg werd ondertekend en dat evenals de overeenkomst van 1946 ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Wetgevende Kamers, heeft tot doel, door de invoeging van een tweede alinea bij artikel 3 van de Overeenkomst, te voorzien in een vereenvoudigde procedure om de statuten en het bestek van de Luxemburgse Spoorwegen aan te passen aan de evolutie van het gemeenschapsrecht. Deze vereenvoudigde procedure vindt ook haar rechtvaardiging in het feit dat de drie landen, die de Overeenkomst van 1946 ondertekenden, eveneens Lid-Staten zijn van de Europese Gemeenschap en om die reden betrokken werden bij de uitwerking van het gemeenschapsrecht.

Onderhavig additioneel protocol heeft geen enkele financiële verbintenis ten gevolge.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

organisme de droit public luxembourgeois de type commercial (*cf.* arrêt de la Cour supérieure de Justice luxembourgeoise du 6 janvier 1969).

Il y a lieu de remarquer qu'en son article 3, la Convention de 1946 stipule que «les textes organiques concernant la société seront arrêtés d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes et approuvés par une loi grand-ducale».

3. Dans le cadre du Titre IV du Traité de Rome créant la Communauté économique européenne, celle-ci prend des mesures en vue d'établir une politique des transports. La directive 440/91/C.E. impose aux États membres l'obligation de repenser fondamentalement le transport par rail aussi bien sur le plan économique que juridique. Cette directive traite, notamment, de l'indépendance de gestion des entreprises ferroviaires, de la séparation entre la gestion de l'infrastructure et l'activité de transport et de l'accès à l'infrastructure ferroviaire.

4. Soucieux de prendre dans les délais impartis les mesures de transposition nécessaires du droit communautaire en normes juridiques de droit luxembourgeois, le gouvernement grand-ducal a proposé à ses partenaires de la Convention de 1946 de simplifier les procédures de l'accord visant les amendements aux textes organiques de la Société nationale des Chemins de fer luxembourgeois.

Le présent protocole additionnel, signé à Luxembourg le 2 novembre 1993 et qui est soumis à l'approbation des Chambres législatives, comme le fut la Convention de 1946, a pour objet, par l'insertion d'un deuxième alinéa à l'article 3 de la Convention, de prévoir une procédure allégée pour adapter les statuts et le cahier des charges de C.F.L. à l'évolution du droit communautaire. Cette procédure allégée trouve aussi sa justification dans le fait que les trois pays signataires de la Convention de 1946 sont également États membres de la Communauté européenne et ont, à ce titre, été associés à l'élaboration du droit communautaire.

Le présent protocole additionnel n'entraîne aucun engagement financier.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Vervoer,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Vervoer zijn gelast het wetsontwerp, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6º, van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol ter vervollediging van artikel 3 van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Overeenkomst van 17 april 1946 inzake de exploitatie van het Luxemburgse spoorwegnet, ondertekend te Luxemburg op 2 december 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 november 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE.

De minister van Vervoer,

M. DAERDEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Transports sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1er, 6º, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel complétant l'article 3 de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise du 17 avril 1946 relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 2 décembre 1993, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE.

Le ministre des Transports,

M. DAERDEN.

(Vertaling)

AANVULLEND PROTOCOL

ter vervollediging van artikel 3 van de Belgisch-Frans-Luxemburgse overeenkomst van 17 april 1946 inzake de exploitatie van het Luxemburgse spoorwegnet

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Excellentie de President van de Franse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Overwegende de evolutie van het recht van de Europese Gemeenschappen betreffende de gemeenschappelijke vervoerpolitiek en de ontwikkeling van de gemeenschappelijke spoorwegen;

hebben besloten een Aanvullend Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Excellentie de heer Paul Duqué, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Excellentie de President van de Franse Republiek;

Zijne Excellentie de heer Jacques Humann, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg;

De heer Robert Goebbels, Minister van Verkeer,

die na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, tot overeenstemming zijn gekomen over de volgende bepalingen:

Artikel 1

Artikel 3 van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Overeenkomst van 17 april 1946 inzake de exploitatie van het Luxemburgse spoorwegnet is aangevuld met een tweede alinea opgesteld als volgt:

«Wanneer een wijziging van deze teksten voortvloeit uit de toepassing van het recht van de Europese Gemeenschappen, worden de voorstellen tot wijziging door de Luxemburgse regering gericht aan de Belgische en de Franse regering. Het akkoord van de Hoge Verdragsluitende Partijen wordt geacht verworven te zijn dertig dagen na genoemde notificatie. Deze wijzigingen zullen worden goedgekeurd volgens de vormen vastgesteld door de Groothertogelijke wet.»

Artikel 2

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden neergelegd op het Archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg. Dit Protocol treedt in werking op de dag waarop de laatste akte van bekrachtiging wordt neergelegd.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

complétant l'article 3 de la Convention Belgo-Franco-Luxembourgeoise du 17 avril 1946 relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence M. le Président de la République française,

Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Considérant l'évolution du droit des Communautés européennes en matière de politique commune des transports et de développement des chemins de fer communautaires;

ont résolu de conclure un Protocole additionnel et à cet effet ont désigné pour leur plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence M. Paul Duqué, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence, M. le Président de la République française;

Son Excellence M. Jacques Humann, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Altesse royale le Grand-Duc;

M. Robert Goebbels, ministre des Transports,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

L'article 3 de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise du 17 avril 1946 relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché est complété par un deuxième alinéa libellé comme suit:

«Lorsqu'une modification de ces textes résulte de l'application du droit des Communautés européennes, les propositions de modification sont adressées par le Gouvernement luxembourgeois au Gouvernement belge et au Gouvernement français. L'accord des Hautes Parties Contractantes est réputé acquis trente jours après ladite notification. Ces modifications seront approuvées dans les formes arrêtées par la loi grand-ducale.»

Article 2

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés aux Archives du Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification.

Gedaan te Luxemburg, op 2 december 1993, in drie originelen, in de Franse taal.

Voor het Koninkrijk België,

Paul DUQUÉ.

Voor de Franse Republiek,

Jacques HUMANN.

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

Robert GOEBBELS.

En foi de quoi, les plénipotentiaires dûment habilités ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le 2 décembre 1993, en triple original, en langue française.

Pour le Royaume de Belgique,

Paul DUQUÉ.

Pour la République française,

Jacques HUMANN.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

Robert GOEBBELS.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol ter vervollediging van artikel 3 van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Overeenkomst van 17 april 1946 inzake de exploitatie van het Luxemburgse spoorwegnet, ondertekend te Luxemburg op 2 december 1993

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6º, van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol ter vervollediging van artikel 3 van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Overeenkomst van 17 april 1946 inzake de exploitatie van het Luxemburgse spoorwegnet, ondertekend te Luxemburg op 2 december 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel complétant l'article 3 de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise du 17 avril 1946 relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 2 décembre 1993

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1er, 6º, de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel complétant l'article 3 de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise du 17 avril 1946 relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 2 décembre 1993, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 13 september 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol ter vervollediging van artikel 3 van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Overeenkomst van 17 april 1946 inzake de exploitatie van het Luxemburgse spoorwegnet, ondertekend te Luxemburg op 2 december 1993», en op 21 november 1994 bij brief van de minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking bevestigd, heeft op 21 juni 1995 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie die in de Grondwet wordt gebruikt, behoort het opschrift als volgt te worden gesteld:

«Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol ... (voorts zoals in het ontwerp).»

Indieningsbesluit

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 75, derde lid, van de Grondwet moet het indieningsbesluit als volgt worden gesteld:

«Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Vervoer,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Vervoer zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:»

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet moet in het ontwerp van wet een artikel 1 worden ingevoegd, luidende:

«*Artikel 1.* — Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6º, van de Grondwet.»

Het enige artikel van het ontwerp wordt dan artikel 2.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIÉNARDY, staatsraden;

De heren J. DE GRAVRE en F. DELPERÉE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. PAUL, adjunct-referendaris.

De Griffier, *De Voorzitter,*
M. PROOST. R. ANDERSEN.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 13 septembre 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation du Protocole additionnel complétant l'article 3 de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise du 17 avril 1946 relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 2 décembre 1993», demande confirmée par lettre du 21 novembre 1994 du ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, a donné le 21 juin 1995 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

Il y a lieu de se conformer à la terminologie utilisée par la Constitution et, par conséquent, de rédiger l'intitulé comme suit:

«La loi portant assentiment au Protocole ... (la suite comme au projet).»

Arrêté de présentation

Pour se conformer au prescrit de l'article 75, alinéa 3, de la Constitution, l'arrêté de présentation doit être rédigé comme suit:

«Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Transports sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:».

Pour se conformer à l'article 83 de la Constitution, il convient d'insérer dans le projet de loi, un article 1er qui serait rédigé comme suit:

«*Article 1er.* — La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1er, 6º, de la Constitution.»

L'article unique du projet en deviendra l'article 2.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIÉNARDY, conseillers d'État;

MM. J. DE GRAVRE et F. DELPERÉE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. PAUL, référendaire adjoint.

Le Greffier, *Le Président,*
M. PROOST. R. ANDERSEN.

50.542 — E. Guyot, n. v., Brussel